

NEW WRITING
NORTH

Arabic Translation
Mentoring Programme

برنامج التوجيه للترجمة العربية



Ali Al-Jamri

Ali Al-Jamri is a Bahraini poet and translator based in Manchester. He is particularly interested in preserving and translating Baharna poetry from rural Bahrain, which records a rich, largely ignored culture. Ali's practice is motivated by the desire to connect diasporas together. He pursues a decolonial methodology to translation which holds empowering marginalised communities as a core value.

In 2021, Ali edited and produced *Between Two Islands*, a poetry anthology by the Bahraini community in Britain. This anthology was the culmination of an Arts Council England-funded project bringing poetry workshops to this community. His translation of Abu Al-Qassim Al-Shaabi's 'The Desire of Life' was published in *Modern Poetry in Translation* in 2020 and his poetry has appeared in anthologies and zines including *Zindabad* and *Consilience*. He has produced poetry featured in Manchester's World Mother Language Day and World Poetry Day festivities, and he is a member of collective *Young Identity*. He has been part of efforts to diversify the curriculum, most recently contributing to a project with HarperCollins. When not pursuing his poetic interests, he mentors English at a local secondary.

علي الجمري شاعر ومترجم بحريني يسكن في مانشستر. الجمري يهتم بجمع ومحافظة وترجمة الشعر البحراني الذي صدر من قرى ومناطق البحرين والمنطقة الشرقية في المملكة العربية السعودية والذي يسجل ثقافية غنية ومتجاهلة. يرغب الجمري في ممارسته ان يوثق الروابط بين جاليات الشتات ذات علاقة. يتبع الجمري منهجية تتخطى الارث الاستعماري وتعتمد على تمكين المجتمعات المهمشة.

في 2021، حرّر وأنشج الجمري مختارات شعرية تحت عنوان "ما بين جزيرتين" للجالية البحرينية في بريطانيا. وهذه المختارات تتويجاً لمشروع تنظيم ورش عمل شعرية مع هذه الجالية ممول من قبل مجلس الفنون في إنجلترا. نُشرت ترجمته لشعر أبو القاسم الشابي "إرادة الحياة" في "الشعر الحديث مترجماً" في 2020 ونشر شعره في مجلات ومختارات مختلفة. أنتج شعرا نشر في احتفالات اليوم العالمي للغة الام واليوم العالمي للشعر في مانشستر. والجمري عضو المجموعة الفنية الهوية الشبابية الجماعية. لقد كان جزءا من الجهود المبذولة لتنويع المناهج الدراسية، وكان آخرها مع هاربر كولنز. يقوم الجمري بتدريس اللغة الإنجليزية في مدرسة ثانوية محلية.



Mariam Naji

Mariam Naji is an emerging freelance translator and writer. She was born in Saudi Arabia in 1998 and currently lives in Assuit, Egypt.

Her career in translation and writing began in early 2018. She writes articles concerning various subjects, including her main interests: literature, philosophy, psychology, and languages. Her works appeared on Manshoor.com, PopSci, and Al Manassa. Her literary translations have appeared on Boring Books. She focuses on translating all kinds of stories and how these relate to the lives of their writers.

Mariam has a BA in English literature from Faculty of Arts, Assuit University. She plans to become a skilled translator and hide in a remote place to write, translate and eat boiled food. She enjoys caring for her plants, yoga, running and quiet places.

مريم ناجي مُترجمة وكاتبة حرة ناشئة، من مواليد السعودية، يناير 1998، وتقيم حاليًا في أسبوط بمصر.

بدأت مسيرتها العملية في مطلع 2018 بكتابة مقالات في مختلف المواضيع منهم عمًا يشغل المعظم من فكرها؛ الأدب والفلسفة وعلم النفس واللغات. كتبت في عدة منصاتٍ منها موقع منشور ومجلة العلوم للعموم والمنصة. أمًا عن ترجماتها الأدبية، فهي تركز على ترجمة الحكايات بمختلف أوصافها وأيضًا على ترجمة حيوات كُتبتها. نُشر ما ترجمته، وهو ليس بالكثير، على مدونة كتب مملّة.

ترعى مريم سبعة نباتات وما تحب فعله معظم الوقت هو مراقبتهم يَكبرن، تُحب كذلك القراءة وممارسة اليوجا والركض وتناول الطعام والجلوس في صمت. درستُ اللغة الإنجليزية وآدابها في كلية الآداب بجامعة أسبوط، وتُخطط لأن تصبح مترجمةً محترفةً، ثم الاختفاء في مكانٍ ناءٍ حيثما تترجم وتكتب وتقتاتُ على الطعام المسلوق.



Zein Sa'dedin

Zein Sa'dedin is a poet and educator from and currently based in Amman, Jordan. She holds an MFA in Creative Writing (Poetry) from the University of St Andrews and a BA in English Literature with Creative Writing from the University of East Anglia. She currently teaches English language and leads creative writing workshops. As a previous poetry editor for The Scores Literary Journal, Zein is now working to establish a bilingual literary journal from, within, and for SWANA and the Levant.

Her debut poetry pamphlet is forthcoming with ignitionpress in August of 2021. Her poem, 'the sea is the most flexible of things', was the recipient of the 2019 Third Coast Poetry Prize. Her work has appeared in The Shuruq Festival, Zarf Poetry, Third Coast Magazine, Cordite Poetry Review, Muzzle Magazine, Winter Tangerine, Sukoon Magazine, Jaffat el Aqlam, and others.

زين سعدالدين شاعرة ومعلمة تسكن في عمان، الأردن. تحمل شهادة ماجستير في الفنون الجميلة (MFA) في الكتابة الإبداعية من جامعة سانت أندروز وبكالوريوس في الأدب الإنجليزي والكتابة الإبداعية من جامعة إيست أنجليا. حالياً زين تعلم اللغة الإنجليزية وتقود ورشات في الكتابة الإبداعية. كمحررة الشعر السابقة لدى مجلة The Scores الأدبية، الآن تعمل لإطلاق مجلة أدبية ثنائية اللغة من ولأجل جنوب غرب آسيا وشمال أفريقيا وبلاد الشام.

كتيب شعرها الأول سينشر في آب 2021 من قبل ignitionpress. قصيدتها 'the sea is the most flexible of things' فازت بالمركز الأول من جائزة Third Coast للشعر عام 2019. قصائدها نشرت في مهرجان Shuruq، Zarf Poetry، مجلة Third Coast، Cordite Poetry Review، مجلة Muzzle، Winter Tangerine، Sukoon، مجلة جفت الأقدام، وغيرها.



Addie Leak

Addie Leak is a freelance translator, translation reviewer, and editor based in Amman, Jordan, where she was a 2016/2017 Fulbright fellow. She is a 2013 graduate of the MFA in literary translation from the University of Iowa (UI) and served there as a Provost's Postgraduate Visiting Writer during the 2014/2015 school year. She is co-translator of a collection of Mostafa Nissabouri's poetry entitled *For an Ineffable Metrics of the Desert* (Otis Books, 2018), and her translations from Arabic, French, and Spanish have appeared in multiple online journals and newspapers, including *The Buenos Aires Review*, *Drunken Boat*, *Exchanges*, and *The Huffington Post*. In addition, from 2015 to 2016, she served as the UI International Writing Program's project coordinator for a trilingual poetry project for Iraqi youth and translated several poems from Arabic into English for the resulting anthology.

آدي ليك مترجمة وناقدة وترجمات ومحرة مستقلة تسكن في عمان عاصمة الأردن حيث كانت مشاركة ببرنامج فولبرايت لعام 2016 - 2017. هي خريجة برنامج الماجستير في الترجمة في جامعة أيوا (2013) حيث عملت كمعلمة وكاتبة زائرة في العام الدراسي 2014 - 2015. هي واحدة من المترجمين لمجموعة شعر مصطفى نيسابوري وترجماتها من العربية والفرنسية والاسبانية نشرت في العديد من المجلات والجرائد الإلكترونية منها "بوينوس ايرس ريفيو" و"درنكان بوت" و"إكسشانجس" وصحيفة "هوفينغتون بوست". بالإضافة إلى ذلك، من 2015 إلى 2016، خدمت كمنسقة مشروع شعري بثلاث لغات للشباب العراقيين في برنامج الكتابة الدولي في جامعة أيوا وترجمت بعض القصائد من العربية إلى الإنجليزية للديوان الناتج.